

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Использование аудиовизуальных материалов в преподавании особенностей современной разговорной речи на Кубе на примере фильма «El Benny».

*Витушкина Мария Михайловна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: mvitushkina@gmail.com*

Испанский язык Латинской Америки издавна привлекал внимание ученых языковедов и диалектологов. На территории Латинской Америки существует 19 стран, говорящих на испанском языке, и на протяжении всей истории развития этих стран возникают межвариантные различия на фонетическом, лексическом и морфосинтаксическом уровнях. Кубинская культура – это результат взаимодействия многих культур с их обычаями и своеобразием. Испанский язык этого региона всегда был предметом исследовательского интереса авторитетных специалистов и считается одним из наиболее новаторских среди национальных вариантов испанского языка. Кубинский вариант всегда считался разнообразным, таким, «где происходят настолько необычные и своеобразные феномены, что позволяют придать “народной” фонетике особенные оттенки и тем самым усложняют её», так высказывался еще в начале XX века кубинский педагог и литературный критик Артуро Монтори [*Montori, Arturo. Modificaciones populares del idioma castellano en Cuba. La Habana, 1916.*]. Куба была одной из первых территорий Америки, покоренных испанскими завоевателями, а после открытия острова Колумбом в 1492 году конкистадоры почти полностью истребили местное население – индейцев. В связи с этим, автохтонный язык оказал лишь незначительное влияние на испанский. [«Имел ли место индейский лингвистический субстрат в испанском языке на Кубе?», Умберто Лопес Моралес, лекция, прочитанная в курсе семинара по исследованиям Латинской Америки на филологическом факультете Мадридского Университета, «Ведомости испанской филологии», III, 1961, стр. 10-20.] Наибольшее воздействие оказали негры, которых стали ввозить на Кубу с середины XVI века. Они привезли с собой свою культуру, песни, танцы, музыкальные инструменты, религиозные обряды, которые нашли отражение не только в культурной и общественной жизни Кубы, но и в языке. Это влияние, тем не менее, также было ограниченным, так как негры, принадлежавшие к разным племенам и, следовательно, разделенные языковым барьером, для общения были вынуждены прибегать к испанскому языку. Испанский оставался господствующим на острове и затем стал языком уже сложившейся кубинской нации. [О влиянии африканских языков на испанский язык на Кубе см.: *Germán de Granda. Español de América, español de Africa y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos. Madrid, 1994. Germán de Granda, Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos. Madrid, 1978. Humberto López Morales, El supuesto «africanismo» del español de Cuba. Revista de la facultad de Filología, tomo 14, 1964.*]

Исследование фонетических вариаций этого диалектального варианта привело к его разделению сначала на три большие зоны: западную, центральную и восточную, а затем, в 1980-ых годах Луис Р. Чой [Luis R. Choy], во время своего исследования так называемых типизирующих фонем (свистящих, назальных и плавных в протяженной

позиции) в шестнадцати кубинских городах, предположил существование пяти диалектальных зон. По его мнению, первая зона включала в себя города западной части острова: Пинар дель Рио (Pinar del Río), Гавана (La Habana), Матансас (Matanzas), Сьенфуэгос (Cienfuegos) и Тринидад (Trinidad), где, согласно его анализу, проявляется ряд фонетических особенностей, общих для населения этих лингвистических общностей.

Данное исследование, с теоретической точки зрения, основывается на рассмотрении особенностей современной разговорной речи на Кубе на уровне фонетики, морфосинтаксиса, лексики и прагматики. Особое внимание уделяется проблеме влияния африканских языков на фонетическом, морфосинтаксическом и лексическом уровнях, так называемым африканизмам в испанском языке на Кубе. За основу для иллюстрации характерных особенностей кубинского варианта испанского языка взят фильм «El Benny» кубинского режиссера Хорхе Луиса Санчеса [Jorge Luis Sánchez], вышедший на экраны в 2006 году. Фильм, представленный на Неделе кубинского кино в Москве в сентябре 2010 года, повествует о жизни и творчестве кубинского певца Бартоломе Максимилиано Море [Bartolomé Maximiliano Moré], которого за выдающийся талант и огромный успех его песен называли «el Barba del Mambo» - лучшим в мамбо. Актеры, исполняющие главные роли в фильме, – кубинцы, что позволяет нам рассматривать их речь как образец для исследования особенностей разговорной речи кубинского варианта испанского языка. Кроме того, важной практической целью исследования является использование фильма как аудиовизуального материала в рамках курса «Испанский язык Латинской Америки» и составление практических упражнений для отработки изученных особенностей испанского языка на Кубе и контроля знаний учащихся.

Актуальность данной темы исследования определена нехваткой дидактических и иллюстративных материалов, которые могли бы быть использованы в рамках курса «Испанский язык Латинской Америки», в особенности тех, что демонстрировали бы особенности, характерные для разговорной речи. Еще одним определяющим фактором стала необходимость организовать учебный процесс с использованием аудиовизуальных средств, которые, с одной стороны, позволяют наглядно показать примеры разговорной речи, а с другой, делают занятия более увлекательными и эффективными. Кроме того, при разработке материалов учитывается возможность их применения в дистанционном обучении.

В результате можно отметить, что кубинский вариант испанского языка был сформирован под мощным влиянием различных диалектов Испании, которые были родными для колонистов, переселенцев и эмигрантов, равно как и многих африканских наречий, привезенных на остров рабами-неграми, которые, смешиваясь между собой и с испанским ввиду необходимости ежедневного общения, и создали основу для современного языка Кубы. Сложность установления африканизмов на уровне фонетики и морфосинтаксиса в испанском языке на Кубе заключалась не только в незнании африканских диалектов, но и самого языка колониального периода. Все имеющиеся данные – это большей частью предположения, современные источники, что вынуждает исследователей обращаться к литературным произведениям и личным свидетельствам современников, то есть к «окультуренным» или субъективным источникам. Следует отметить значительные различия в речи негров, родившихся в Африке, и их потомков, рожденных на Кубе. Фонетические явления, характеризующие первых, практически полно-

стью исчезают у креолов. Из сохранившихся можно отметить: редукцию [s] в конце слов, вокализацию [r] в конце слов, неразличение [l] / [r] и опущение [d] в интервокальной позиции. «Seseo» (неразличение «*caza*» и «*casa*»), веляризация [ŋ] в конце слова, мягкий звук [j] и отсутствие формы «*vosotros*» сближают испанский язык Антильских островов с севильским и южноиспанским вариантом.

### Литература

1. Иванова Л. Т., Хонкасало Э. И., Мартынова Н. А. Испанский язык на Кубе : пособие для ин-тов и факультета иностр. яз. М., 1971, 79 стр.
2. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М., 1979, 328 стр.
3. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: Учебное пособие. М., 2007, 352 стр.
4. Germán de Granda. Español de América, español de Africa y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos. Madrid, 1994, 478 pgs.
5. Morales, Humberto López. La aventura del español en América. Madrid, 1998, 256 pgs.
6. Moreno de Alba, José G. El español en América. Sección de Obras de Lengua y Estudios Literarios, México, 1995, 248 pgs.
7. Vaquero de Ramírez, María. El español de América I. Pronunciación. Madrid, 1998, 72 pgs. El español de América II. Morfosintaxis y léxico. Madrid, 1998, 72 pgs.